WG1:

Lexicon-Grammar Interface

6th General Parseme Meeting

Struga, 7.&8.4.2016

Structure of the sessions

Session 9, Friday, 10:35-11:50: Multilingual MWE resources (Johanna)

Session 11, Friday, 13:50-15:05: WG1 activities

- WG1 overview
- ENeL/Parseme workshop Skopje (Simon, Carla)
- Publications (Carla, Manfred)
- Future of the template (Manfred)
- Working plan for Year 4

Session 9: Multilingual MWE resources

<slides for this session in an extra file, see:

http://typo.uni-konstanz.de/parseme/images/WorkingGroups/WG1/ Monti-Multilingual%20MWE%20resources.pdf

Session 11

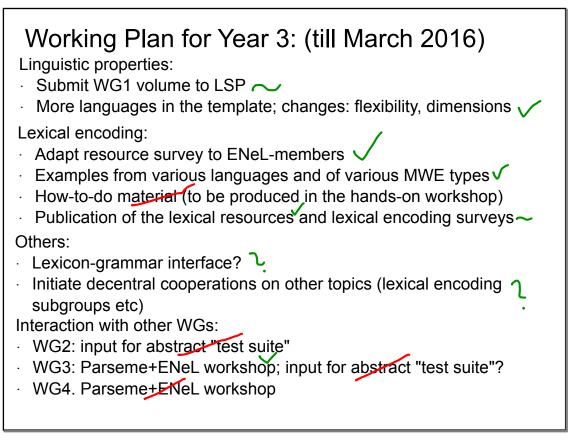
- WG1 member development
- Working plan year 3
- ENeL/Parseme workshop (Carla)
- Publications:
- Encoding paper, LREC (Carla)
- WG1 volume (Manfred)
- Future of the template
- Working plan year 4
- Preparing for Dubrovnik

WG 1 members

- Members: 120
- ESR: 71

WG1-related STSM in year 3

- Bargmann (DE->UK): Idiom Licensing in Non-restrictive Relative Clauses
- Jelena Mitrovic (RS->EL): Greek and Serbian MWEs in Ontology-Based Lexical Resources
- Sailer (DE->EL): MWEs: Insights from a Mutlilingual Perspective
- Savary (FR->PL): Polish Verbal MWEs and PARSEME



Publications: LREC, Encoding paper

WG1 volume

- Received papers: 10
- Currently: reread revised papers
- · Last round of revision: May
- Submission to LSP: June?
- If possible: In new LSP series

MWE Templates

- Wiki: http://wiki.studiumdigitale.uni-frankfurt.de/FB10_Parseme/ index.php/Main_Page
- · Wiki only visible to registered contributors

MWE Template

A lot of data: Croatian, English, German, Greek, Latin, Macedonian, Polish, Serbian, Slovak,

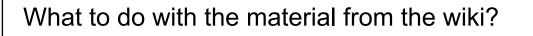
Some data: Romanian, Norwegian, Slovene, Spanish

Empty/no contributor: Bulgarian, Dutch, Czech, Danish, Dutch, Estonian, French, Guadeloupe Creole, Hebrew, Italian, Latin, Portuguese, Romanian, Swedish, Turkish

Most popular dimension: syntactic structure

Least discussed dimension: idiomaticity

Not filled in yet? semantic relations, rhetoric relations



- · Turn into a publicly accessible resource
- · Publications based on the material

What to do with the material from the wiki?

- · Create a publicly accessible resource (wiki?)
 - > old, password-protected wiki remains
 - > copy advanced MWE templates into the new wiki
 - > can be expanded in the future
 - > hosting should be guaranteed for the next 10 years
- · Should it be a wiki?
- · Change the structure of the templates?

Possible publications

Type A: A computationally oriented overview of the phraseology of XXX

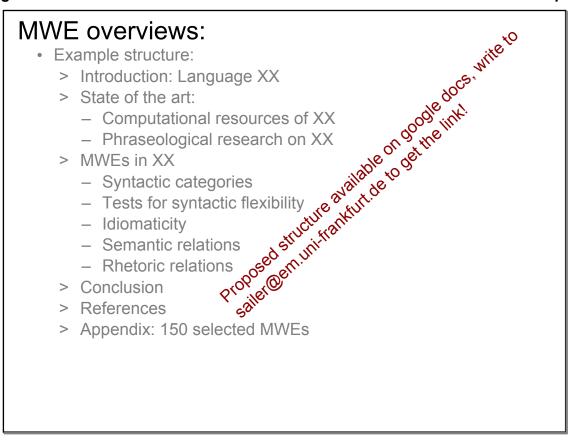
(useful for languages with limited (computational) MWE resources) Overview of the phraseology of XXX

Type B: Cross-linguistic issues in phraseology

Comparing various aspects of the data collected in the templates

Computationally oriented overviews

- · Relatively analogue structure (following the template?)
- Combined with a small resource (for example: 150 MWEs)
- · Candidate languages?
- Publication venue? Individual papers or volume?



Cross-linguistic considerations

- · Start with one overview paper?
- · Various papers on individual aspects?



- Based on advanced templates
- · Based on topics discussed in parseme contributions

Possible structure

- Introduction
- Cross-linguistic differences in the domain of MWEs: compounds, particle verbs, one-word MWEs; computational vs. grammar tradition
- A: Lexical variation in MWEs: none/restricte/open slots; predicative MWEs, *give-get-have* alternation, etc.
- B: Structural pecularities: encoding of possessive relations; MWEs in non-canonical syntactic structures
- C: Syntactic flexibility: useful from a cross-linguistic or computational perspective?
- D: Idiomaticity
- E: Semantic relations
- F: Rhetoric relations
- Conclusion

Working plan for year 4

Memorandum of understanding:

objectives:

- a better understanding of linguistic properties of MWEs, in particular at the lexical and syntactic level,
- enhancing the usability of MWE lexicons and valence dictionaries in parsing,
- paving theway towards interoperability of lexicons and the reduction of their production cost.

aspects to be studied:

- How to account for the fixed character of MWEs with respect to some linguistic phenomena on the one hand, and their similarities to regular syntactic structures on the other hand?
- In particular, how to represent, at the lexical level, phenomena most relevant to parsing, i.e., agreement, discontinuity and free word order?
- How should MWE lexicons be structured to beeasilyconvertible andmaximallyreusable in differentframeworks?

Memorandum of understanding: expected outcomes: reports on the contrastive analysis of lexical and syntactic properties of MWEs indifferent European languages, already existing lexicons and valence dictionaries enhanced and enriched with MWEs, for several European languages, design proposals for cost-saving abstract models of MWEs' properties, such as meta-grammars that could be automatically mapped to different lexicon and grammar formalisms; these models would apply to different languages in question.

Working Plan for Year 3: (till March 2016)

Linguistic properties:

- Submit WG1 volume to LSP
- More languages in the template; changes: flexibility, dimensions

Lexical encoding:

- · Adapt resource survey to ENeL-members
- Examples from various languages and of various MWE types
- How-to-do material (to be produced in the hands-on workshop)
- Publication of the lexical resources and lexical encoding surveys

Others:

- · Lexicon-grammar interface?
- Initiate decentral cooperations on other topics (lexical encoding subgroups etc)

Interaction with other WGs:

- · WG2: input for abstract "test suite"
- · WG3: Parseme+ENeL workshop; input for abstract "test suite"?
- · WG4. Parseme+ENeL workshop

Working plan year 4

Linguistic properties:

- submit WG1 volume to LSP
- Transform the templates; work on papers.

Lexical encoding/resources:

- Finalize papers
- Multilingual MWE survey

• Interaction with ENeL Others:

Interaction with other WGs:

WG2: Training school, Przepiorkowski/Patejuk: Verbal phraseology:

from a valency dictionary to a parser

WG3: multilingual resources survey

WG4: annotation guidelines for verbal MWEs (shared task)

Preparing for Dubrovnik

- WG3/WG1: Multilingual resources of MWEs
- WG session Lexicon: Overview publications, encoding publications
- WG session Grammar: Template-Wiki, Papers